

WAAROM 'ONGEDOCUMENTEERD' OF 'MENSEN ZONDER WETTIG VERBLIJF'?

TERMINOLOGIE ERKEND DOOR SLEUTELINSTITUTIES

1975

ALGEMENE VERGADERING VAN DE VERENIGDE NATIES

"De algemene vergadering van de Verenigde Naties verzoekt alle VN organen en betrokken gespecialiseerde agentschappen om in alle officiële documenten de termen 'ongedocumenteerd' en 'migrantenarbeiders zonder papieren' te gebruiken.

- Algemene Vergadering, Maatregelen om de mensenrechten van alle migrantenarbeiders te waarborgen, 3449, 2433e plenaire vergadering, 9 december 1975

1994

INTERNATIONALE CONFERENTIE OVER BEVOLKING EN ONTWIKKELING VAN DE VERENIGDE NATIES

De meest uitgebreide tekst over internationale migratie die destijds door de internationale gemeenschap werd aangenomen, bevestigde dat "ongedocumenteerde of irreguliere migranten personen zijn die niet aan de vereisten voldoen die door landen van vestiging worden gesteld voor het binnengaan, verblijven en verrichten van economisch activiteiten."

- Actieplan van de Internationale Conferentie over Bevolking en Ontwikkeling (ICPD), Cairo, 1994

2004

INTERNATIONALE ARBEIDERSCONFERENTIE, 92STE EDITIE

De resolutie voor een eerlijke behandeling van migrantenarbeiders in een globale economie, in 2004 aangenomen door het hoogste orgaan van de Internationale Arbeidsorganisatie (ILO), verwijst naar 'irreguliere status' en 'arbeiders in een irreguliere situatie'.

2006

PARLEMENTAIRE VERGADERING VAN DE RAAD VAN EUROPA

"De vergadering geeft de voorkeur aan de term 'irreguliere migrant' in plaats van 'illegale migrant' of 'migrant zonder papieren'. Deze term is neutraler en is niet stigmatiserend zoals 'illegaal'.

- Raad van Europa, Parlementaire Vergadering, Resolutie 1509, 'Mensenrechten van irreguliere migranten'

2009

EUROPEES PARLEMENT

"Roept EU instituties en Lidstaten op om te stoppen met het gebruik van de term 'illegale immigranten', welke een negatieve connotatie heeft, en in plaats daarvan 'irreguliere/ongedocumenteerde arbeiders/migranten' te gebruiken.

- Paragraaf 159, Resolutie van het Europese Parlement aangaande de situatie van fundamentele rechten in de Europese Unie 2004-2008, 14 januari 2009

2009

HOGHE COMMISSARIS VOOR DE MENSENRECHTEN VAN DE VERENIGDE NATIES

"... 'illegale immigranten' dient te worden vermeden en te worden vervangen door de internationaal geaccepteerde definities van 'irreguliere' of 'ongedocumenteerde' migranten, welke accurater de situatie beschrijven".

- Hoge Commissaris voor de Mensenrechten van de Verenigde Naties, Navi Pillay, 12e sessie van de Mensenrechtenraad, 22 september 2009

2010

EUROPESE COMMISSIE

"Laat mij duidelijk zijn over mijn woordkeuze: illegale migranten bestaan niet. Mensen komen wellicht naar de EU en misschien doen ze dit via onofficiële kanalen.. maar geen mens is illegaal."

- Cecilia Malmström, Eurocommissaris voor Binnenlandse Zaken, 29 november 2010

2013

ASSOCIATED PRESS EN ANDERE MEDIA

Verschillende internationale mediaplatforms hebben hun terminologie veranderd en de term 'illegale migrant' verbannen. Onder andere het toonaangevend nieuwsagentschap Associated Press: "De Stijlgids bekrachtigt niet langer de termen 'illegale immigrant' of het gebruik van het woord 'illegaal' om een persoon te beschrijven."

- Associated Press, 2 april 2013

HET IS MOGELIJK



Bulgaars
(български език)

нередовен мигрант
мигрант без документи

Deens (dansk)

Udokumenterede migranter

Duits (Deutsch)

Migranten ohne (gesicherten)
Aufenthaltsstatus
Irreguläre Migranten
Undokumentierte Migranten

Engels
(English)

Undocumented migrant
Irregular migrant

Ets (Eesti keel)

Elamisloata immigrant
Ebakorrapärane sisserändaja

Fins (Suomi)

Paperiton siirtolainen

Frans (français)

Sans-papiers
Migrants irréguliers

Grieks (Elliniká)

μετανάστες χωρίς χαρτιά
παράτυποι μετανάστες

Hongaars (Magyar)

Rendezetlen jogállású bevándorló

Iers (Gaeilge)

Imirceach gan doiciméid
Stádas cónaithe neamhriailta

Italiaans (Italiano)

Migranti irregolari

Kroatisch (hrvatski)

Neregularni migrant
Nedokumentirani migranti

Lets
(Latviesu valoda)

Nelikumīgie imigranti
Nedokumentētais migrants
Neregulārais migrants

Litouws
(Lietuvių kalba)

Migrantai be dokumentų
Nereguliarūs migrantai

Maltees (Malti)

Immigrant irregolari

Nederlands

Mensen zonder papieren
Mensen zonder wettig verblijf
Ongedocumenteerd
Irregulier

Pools (Polski)

Nieudokumentowani migranci
Migrant o niuregulowanym
statusie

Portugees
(Português)

Imigrantes não-documentados
Migrantes irregulares

Roemeens
(Romana)

Imigrant cu ședere
nereglementată
Subiecții migrației neregulate

Slowaaks
(Slovensky jazyk)

Nezdokumentovaní prisťahovalci

Sloveens
(Slovenski jezik)

Nedokumentirani priseljenci

Spaans (Español)

Migrantes irregulares
Migrantes en situación
(administrativa) irregular
Sin papeles

Tsjechisch (cestina)

Přistěhovanci bez dokladů
Neregistrovaný
Neregulární

Zweeds (Svenska)

Papperslösa



WAAROM NIET 'ILLEGAAL'?

ONNAUWKEURIG

JURIDISCH NIET CORRECT

Het niet hebben van de juiste papieren is in de meeste landen geen misdaad. Omdat het geen misdrijf is tegen mensen, eigendommen of de nationale veiligheid, valt het onder de administratieve wetgeving. Zelfs in landen waar het overtreden van immigratie wetgeving wordt gezien als een strafbaar feit, maakt het plegen van een strafbaar feit iemand nog geen 'illegaal' persoon.

MISLEIDEND

De meerderheid van de 'ongedocumenteerde' migranten in Europa zijn hun verblijfstatus kwijtgeraakt door uitbuiting, misinformatie en administratieve vertraging – niet door het plegen van een strafbaar feit. Kinderen worden ook onterecht als 'illegaal' bestempeld, simpelweg omdat ze zijn geboren, of met hun ouders zijn terechtgekomen, in een situatie van onwettig verblijf.

NEGEREN VAN INTERNATIONALE WETTELIJKE VERPLICHTINGEN

Staten hebben internationaal erkende verplichtingen tegenover alle personen die onder hun jurisdictie vallen, al deze mensen hebben mensenrechten ongeacht hun verblijfstatus. Deze mensenrechten zijn geformuleerd in reactie op mensenrechtenschendingen, wreedheid en misdaden tegen de menselijkheid, juist om te voorkomen dat staten mensen kunnen definiëren als niet rechthebbende persoon.

SCHENDEN VAN HET PRINCIPE VAN EERLIJK PROCES

Het definiëren en het behandelen van een individu of een groep als 'illegaal' schendt hun recht op erkenning als persoon en rechthebbende voor de wet. Het recht op een eerlijk proces is een fundamentele mensenrechtelijke bescherming. Migrant worden echter steeds vaker hun volledige rechten ontzegd in de immigratieprocedures. Terwijl voor het bekrachtigen van immigratieregels steeds vaker repressieve maatregelen, zoals detentie, worden gebruikt, ontbreekt bij de administratieve procedures de procedurele bescherming.

ONJUISTE TERM OM MENSEN TE BESCHRIJVEN DIE AANKOMEN BIJ DE GRENZEN

Onder het internationale recht heeft iedereen het recht om een land te verlaten, ook het eigen land. Alle mensen die aan de grens arriveren bezitten intrinsieke mensenrechten en hebben specifieke mensenrechtelijke bescherming nodig. Het bestempelen van alle migranten die Europa proberen te bereiken via onofficiële kanalen als 'illegaal' is niet alleen onjuist, maar verhoogt ook de mate waarin ze worden blootgesteld aan schadelijke behandeling.

SCHADELIJK

MENSONTEREND

Door migranten 'illegaal' te noemen, worden hun intrinsieke waardigheid en mensenrechten ontkend. Het karakteriseren van het bestaan van migranten als illegaal, negeert hun ervaringen als arbeiders, vrouwen, mannen, families en ouderen. Zodra mensonterende termen geaccepteerd worden als de norm, worden mensen het doel voor minachting, en wordt zelfs vaak hun recht op leven bedreigd.

CRIMINALISEREND

Het woord 'illegaal' schildert migranten af als leugenachtig, als criminelen die de openbare orde bedreigen. Op deze manier wordt het gebruik van repressieve maatregelen om migranten zonder wettig verblijf te straffen of af te schikken genormaliseerd. Het promoot het overmatig 'in de gaten houden' van migranten, het systematische gebruik van detentie, en het normaal worden van het gebruik van handboeien en andere beperkende maatregelen in de immigratieprocedures.

HET HOUDT EEN EERLIJK DEBAT TEGEN

Het criminaliseren van migranten zonder wettig verblijf, in plaats van het ter discussie stellen van het beleid en de wetten die situaties van onwettigheid creëren, houdt een waarachtig, respectvol en inhoudelijk debat over migratie tegen.

HET BEDREIGT DE SOLIDARITEIT EN KOST LEVENS

De binnenkomst en verblijf van migranten 'illegaal' noemen, resulteert vaak in het automatisch criminaliseren van iemand die hen wil helpen: zelfs het redden van migranten op zee en hen kleding en onderdak geven kan tot vervolging leiden. Het verbieden van solidariteit met migranten zonder papieren verhoogt het risico op lijden en het verlies van levens.

HET ONDERMIJNT SOCIALE COHESIE

Het gebruik van het woord 'illegaal' bewerkstelligt argwaan en wantrouwen ten opzichte van degenen die er simpelweg 'buitenlands' of anders uit zien. Vaak op basis van hun huidskleur, etnische achtergrond of religie. Dit maakt de sociale kloof groter en leidt tot etnische profilering, xenofobie en haatdelicten.

SCHENDING VAN EUROPA'S WAARDEN

DISCRIMINEREND

'Illegaal' is een negatieve term. Het wordt nooit gebruikt voor staatsburgers, enkel voor migranten. Het is zowel discriminerend als beledigend.

ONDERDRUKKEND

Het woord 'illegaal' is door de geschiedenis heen gebruikt om benadeelde groepen te definiëren: Quakers en Jezuiten die in de 17e eeuw naar Nieuw Engeland migreerden, Joden die de holocaust ontvluchtten, mensen en daden die de apartheidswetgeving schonden in Zuid-Afrika (1948-1994) en de Verenigde Staten (1876-1965). De term wordt nauwelijks gebruikt om gevestigde en bevoorrechte groepen te beschrijven.

VEROUDERD

Het woord 'illegaal' is niet langer een acceptabele term om degenen zonder juiste papieren te beschrijven en past niet bij de hedendaagse Europese waarden. Nadelige termen voor vrouwen, mensen met een donkere huidskleur, mensen met een handicap of andere seksuele oriëntatie maakten ooit deel uit van het dagelijks taalgebruik. Deze termen werden echter aangevochten en hun betekenis in twijfel getrokken totdat eerlijke en neutrale termen de norm zijn geworden. De strijd voor een juiste terminologie is een strijd voor waardigheid, menselijkheid en respect.